



بروتوكول تعاون Cooperation Protocol

Between:

فيما بين:

1- the Arab Center for the Development of the Rule of Law and Integrity (ACRLI) represented by the Delegate Partner and Director-General Judge Adib SALAMEH

1- المركز العربي لتطوير حكم القانون والنزاهة ويمثله الشريك المفوض المدير العام القاضي أديب سلامة

First Party

فريق أول

2- The Tunisian Bar Association represented by his president Mr Abderrazek KILANI

2- الهيئة الوطنية للمحامين بتونس

ويمثلها العميد الأستاذ عبد الرزاق كيلاني

فريق ثاني

Second Party

مقدمة:

Introduction:

The first Party is represented by a non-profit organization that was founded in Lebanon in 2003 based on the recognition of its founders and partners on the importance of the role of the rule of law. Moreover, it is established upon anchoring of the elements of justice in the service of social and economic development in the framework of communities and natural or moral persons as well as in the service of building good governance based on respect for human rights and dignity

الفريق الأول مؤسسة لا تبغي الربح تأسست في لبنان سنة 2003 مرتكزة على إدراك المؤسسين والشركاء المنتمين إليها أهمية دور حكم القانون وإرساء مقومات العدالة لخدمة تنمية المجتمعات والأشخاص الطبيعيين أو المعنويين اجتماعياً واقتصادياً ولخدمة بناء الحكم الصالح المبني على احترام حقوق الإنسان وكرامته، والمدعم بالممارسة الديمقراطية المبنية على أسس المشاركة والمساءلة والشفافية.

and reinforced by the practice of democracy grounded on the principles of participation, accountability and transparency.

The first Party shall seek an alliance with Arab and international organizations working in the same domain and integrated areas and with individual experts to join efforts to employ their expertise and knowledge in the implementation of studies and training activities and in intellectual encounters,

Therefore, their cooperation shall be integrated and shall not contradict with their scientific entities that shall remain independent in production.

The first Party has branches and is present throughout the Arab region via its representation offices.

The two hereunder signing institutions reached the following understanding:

First:

The two Parties shall cooperate to disseminate public awareness regarding the obstacles and problems that prevent the realization of the rule of law and integrity principles by combating corruption in the service of development. They

ويسعى الفريق الأول للتخالف مع مؤسسات عربية ودولية تعمل في نفس المجال و مجالات متكاملة ومع الخبراء الأفراد لتوحيد الجهود و توظيف معارفهم في تنفيذ درسات وأعمال تكريب وفي لقاءات فكرية.

بحيث يكون تعاونهم تكاملاً فيما بينهم وغير متعارض مع كياناتهم العلمية التي تبقى قائمة في إنتاجها المستقل.

وللفريق الأول فروع و مكاتب تمثيلية على امتداد المنطقة العربية:

لذلك تم التقاهم بين المؤسساتين الموقعين أدناه على ما يلي:

أولاً:

التعاون المشترك لنشر الوعي العام إزاء العقبات والمشكلات التي تحول دون تحقيق مبادئ حكم القانون والنزاهة بمحاربة الفساد في خدمة التنمية ومن ثم السعي لإرساء هذه المبادئ من خلال وضع وتنفيذ مشاريع لخدمة حكم القانون والنزاهة والديمقراطية والتنمية الاجتماعية والاقتصادية.

shall also seek to establish these principles through the development and implementation of projects to serve the rule of law, integrity, democracy and social and economic development.

Second:

Both Parties shall seek to achieve their mutual cooperation set out in the first clause above, through cooperating and joining planning and implementation efforts in the field of seminars, conferences, training sessions, studies, lectures, joint researches, awareness campaigns in addition to activities serving their common goals.

They shall also cooperate to participate together in tenders or attract offers or consensual contracts with third parties. The subject of activities and projects shall agree with the parties' objectives and action plans.

Three:

Parties shall exchange visits and invitations to participate in events hosted by each of the Parties and that are of concern to the other Party.

Four:

Parties shall participate in the development of any of the new tools of work on issues of common concern.

ثانياً:

يسعى الفريقان لتحقيق تعاونهما المتبادل المبين في البند الأول أعلاه من خلال التعاون وبذل الجهود المشتركة في التخطيط والتنفيذ في مجال عقد الندوات والمؤتمرات والدورات التدريبية ووضع الدراسات والمحاضرات وأعمال البحث المشتركة وحملات للتوعية و لتقييم بنشاطات تختم اهدافهما المشتركة. وكذلك التعاون للدخول سوية في مناقصات أو استئراج عروض أو عقود رضائية مع اطراف ثالثين. ويكون موضوع الأنشطة والمشاريع منفق مع اهداف وخطط عمل الفريقين.

ثالثاً:

يتبادل الطرفان الزيارات والدعوات للمشاركة في المناسبات التي يقيمها كل من الفريقين والتي تهتم الفريق الآخر.

رابعاً: المشاركة في تطوير أي من أدوات العمل الجديدة في الموضوعات ذات الاهتمام المشترك.

Five:

Parties shall transfer or disseminate abstracts resulting from the joint cooperation programs by special agreement concluded between them at the time.

خامساً:

يتم نقل أو نشر الخلاصات الناتجة عن برامج التعاون المشترك باتفاق خاص بين الفريقين في حينه.

Six:

This Protocol is the general framework of cooperation between the two Parties and may be amended or supplemented at any time by a written agreement between the two Parties. Details concerning the implementation of joint programs and projects shall be identified and agreed upon by separate special agreements.

سادساً:

يعتبر هذا البروتوكول الإطار العام للتعاون بين الفريقين ويمكن تعديله أو الإضافة إليه في أي وقت كان باتفاق خطي بين الفريقين. ويتم تحديد والاتفاق على تفاصيل تنفيذ البرامج والمشاريع المشتركة باتفاقات خاصة في كل حالة على حدى.

Seven:

This Protocol shall enter into force starting the date of signature and remains valid for a period of five years, subject to renewal. It can be terminated by a writing agreement between the two Parties or six months after one of the Parties expressed the desire to terminate the Protocol to the other Party.

سابعاً:

يسري العمل بهذا البروتوكول ابتداءً من تاريخ توقيعه ويبقى صالحاً لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد. كما يمكن إنهاء العمل به باتفاق الفريقين على ذلك خطياً أو بعد ستة أشهر من تاريخ إشعار احد الفريقين الآخر برغبته في إنهائه.

In the latter case, and if not agreed otherwise, the termination does not affect the operation and completion of projects and programs that have already started to be implemented and thus, will continue until completion.

وفي هذه الحالة الأخيرة، وإذا لم يتفق الفريقان على غير ذلك فإن الإنهاء لا يؤثر على سير وإتمام المشاريع والبرامج التي يكون قد تم للشروع في تنفيذها حيث تستمر إلى حين إكمالها.

ثامناً:

Eight:

The provisions of this Protocol shall be effective in the main offices of both institutions situated in Lebanon as well as any branch in Lebanon and abroad, wherever they exist.

تسري أحكام هذا البروتوكول على المؤسسات في مركزيهما الرئيسيين في لبنان وعلى أي فرع من فروعهما في لبنان والخارج أيما وجدت.

Nine:

Both Parties chose the following addresses as their places of residence in order to receive any notification related to this Protocol:

- The Arab Center for the Development of the Rule of Law and Integrity (ACRLI):
Beirut – Badaro Street – Khatoun Building
– First floor
- Tunisian Bar Association
Tunis-Tunisie

تاسعاً:
اتخذ كل من الفريقين محل إقامة مختاراً له لتبلغ كل ما يتعلق بهذا البروتوكول في العناوين التالية:

- المركز العربي لتطوير حكم القانون والنزاهة،
بيروت- شارع بدارو - بناية خاتون - الطابق الأول
- الهيئة الوطنية للمحامين بتونس
قصر العدالة شارع باب بنات 1006 تونس

This Protocol was drafted in Beirut on _____ on two original copies signed by each of the two Parties. Each of the signatories has one original copy to work under it.

حرر هذا البروتوكول في بيروت بتاريخ _____ على نسختين أصليتين موقعتين بيد كل فريق نسخة أصلية واحدة للعمل بموجبها.

First Party

The Arab Center for the Development of the Rule
of Law and Integrity (ACRLI)

الفريق الأول:

المركز العربي لتطوير الحكم القانوني والنزاهة



الفريق الثاني

Second Party:

Tunisian Bar Association

Represented by his president :

Mr Abderrazek KILANI

الهيئة الوطنية للمحامين بتونس يمثلها :

العميد الأستاذ عبد الرزاق كيلاني

